Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyświadczasz łaskę tysiącom,\* lecz za winę ojców odpłacasz na łono ich synów, którzy przychodzą po nich.\*\* Boże wielki i mocny, którego imię jest JAHWE Zastępów,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty wyświadczasz łaskę tysiącom. Lecz i za Twoją sprawą skutki winy ojców spadają na głowy ich synów, tych, którzy przychodzą po nich. Boże wielki i mocny, którego imię brzmi JAHWE Zastępów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okazujesz miłosierdzie tysiącom i odpłacasz nieprawość ojców w zanadrze ich synów po nich. Bóg wielki i potężny, JAHWE zastępów — to twoje imię; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czynisz miłosierdzie nad tysiącami, i oddajesz nieprawość ojcowską do łona synów ich po nich; Bóg wielki mocny, Pan zastępów imię twoje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który czynisz miłosierdzie nad tysiącmi i oddawasz nieprawość ojców na łono synów ich po nich: Namocniejszy, wielki, i możny, JAHWE zastępów imię tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty, co okazujesz łaskawość tysiącom, lecz karzesz grzechy ojców, [oddając zapłatę] w zanadrze ich potomków, Boże mocny, którego imię jest Pan Zastępów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyświadczasz łaskę tysiącom, lecz za winę ojców odpłacasz na łono ich synów, którzy po nich przychodzą. Boże wielki i potężny, którego imię jest Pan Zastępów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okazujesz łaskę dla tysięcy, lecz za winę ojców odpłacasz ich potomkom. Boże wielki i potężny, któremu na imię JAHWE Zastępów! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty okazujesz łaskawość na tysiąc pokoleń, a karę za winy ojców zsyłasz tylko na ich synów i wnuków. Boże wielki i potężny, JAHWE Zastępów - to Twoje imię! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okazujesz łaskę tysiącom, ale zapłatę za winę ojców przenosisz z nich na łono ich synów. Boże wielki, potężny! Jahwe Zastępów - to Imię Twoje. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty świadczysz miłość tysiącznemu pokoleniu, ale i po nich, naprawiasz winę ojców na łonie ich potomków. Boże wielki i potężny, którego Imię to WIEKUISTY Zastępów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | okazującego lojalną życzliwość tysiącom i odpłacającego za przewinienie ojców w zanadrze synów po nich, dla prawdziwego Boga, Wielkiego, Potężnego, którego imię JAHWE Zastępów, |

1. 1) <x>20 34:6-7</x>; <x>360 2:12-14</x>; <x>390 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:5-6</x>; <x>50 5:9-10</x>; <x>300 3:25</x>; <x>300 7:26</x>; <x>300 13:14</x>; <x>300 14:20</x>; <x>300 31:29</x> [↑](#footnote-ref-3)